

(RLG, Library of Congress, Deutsche Bibliothek) est donc indispensable, avec les corrections et ajustements que cela suppose – par exemple pour mettre aux normes françaises les notices de la DB. Cette situation est d'ailleurs générale à la BNUS et s'explique par l'importance traditionnellement accordée aux acquisitions en langues étrangères – près de 60 % du total des titres. Ainsi, sur l'ensemble des ouvrages catalogués dans l'établissement, la répartition est en gros de 60 % de dérivations et de 40 % de créations. Ces dernières, comme on l'a déjà vu, ne se

font cependant pas ex *nihilo* et les bases Z39.50 (RLG, LOC, DB) sont fréquemment sollicitées. On peut dire que, toutes origines confondues, le nombre de créations faites par la BNUS ne dépasse pas les 5 %, ce qui rend, somme toute, le bilan largement positif. Parallèlement, l'apport que constitue pour le catalogue collectif l'ensemble des ouvrages arrivant dans le cadre de l'*Actualité du livre allemand* est d'autant plus

précieux à l'heure où l'élargissement de l'union européenne a durablement placé l'espace germanique au cœur de la nouvelle entité politique, économique et culturelle que constitue «l'Europe des 25».

C. Didier

 Christophe.Didier@bnus.u-strasbg.fr

Christophe Didier ☎ 03 88 25 28 21 📠 28 03
BNUS – Aire culturelle germanique

*Bernard Falga, administrateur de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg
BNUS ☎ 03 88 25 28 00 📠 BP 1029 - 5 rue Maréchal-Joffre 67070 STRASBOURG CEDEX*

Les langues ibériques Et une vingtaine d'autres

Dans le contrat de développement pour les années 2003 à 2006 établi entre le ministère chargé de l'enseignement supérieur et l'université Bordeaux-III, les langues étrangères ont trouvé leur place dans l'offre de formation, à l'occasion de la mise en place du dispositif LMD : licence, maîtrise, doctorat. Dans ce dispositif, la formation linguistique a une place importante, en proposant des enseignements de langues étrangères d'utilité pratique aux étudiants qui partent dans un autre pays, tout en développant l'enseignement du français pour les étudiants qui arrivent afin de leur permettre de s'intégrer rapidement dans les quatre universités bordelaises.

Œnologie

L'UFR LE LEA (Langues étrangères – langues étrangères appliquées) rassemble six départements : études orientales (arabe, hébreu), études chinoises, études japonaises, études italiennes, études slaves (russe, polonais, serbo-croate, slovaque et tchèque), autres domaines linguistiques (grec moderne, coréen, hongrois). L'UFR des pays anglophones assure l'enseignement de la langue anglaise avec une délocalisation à Agen pour le DEUG d'anglais. L'UFR des études germaniques et scandinaves enseigne l'allemand et le suédois. L'UFR des études ibériques et ibéro-américaines se charge de l'enseignement de l'espagnol, du portugais, du catalan et du basque avec deux

délocalisations : à Agen, pour le DEUG d'espagnol, à Bayonne pour la langue basque. S'y ajoute l'UFR de lettres, chargée des lettres classiques (grec et latin) et qui comprend également un département de sciences du langage avec une section «Français langue étrangère» et un département d'enseignements complémentaires aux études de lettres où l'on trouve la langue et la littérature occitanes, le roumain et le sanskrit. Au total, en comptant le français enseigné comme une langue étrangère aux étudiants étrangers qui ne le connaissent pas, 25 langues sont étudiées à l'université Bordeaux-III. Les UFR de langues étrangères complètent leurs formations de haut niveau, qui sont destinées à de futurs professeurs, par des initiations pour les étudiants ayant choisi de partir dans une université étrangère sans connaître la langue du pays : ainsi un étudiant en histoire ancienne, qui a l'intention de partir dans une université d'Italie, peut suivre l'initiation à l'italien à l'UFR LE - LEA. Cette préparation destinée à ceux qui partent sera amplifiée avec un dispositif d'évaluation du niveau linguistique de l'étudiant avant le départ. Pour ceux qui arrivent, un soutien linguistique est organisé pour augmenter le niveau en langue française. Cette formation a lieu à la Maison du DEFLE (Département d'études du français langue étrangère), qui est une vaste villa moderne construite près du bâtiment des bibliothèques universitaires «Droit et lettres». Ce soutien a lieu en été

avec la possibilité d'un stage optionnel d'œnologie ou il peut être annuel avec des stages semestriels mais sans l'option œnologique. Le DEFLE est chargé aussi de la formation des formateurs en préparant au *Diplôme d'aptitude à l'enseignement du français langue étrangère*.

Les études ibéro-américaines

constituent un champ géoculturel traditionnellement privilégié dans l'université Bordeaux-III comme le prouve la publication du *Bulletin hispanique* dont le premier numéro fut édité en 1899. Cette recherche dispose à côté de la Maison du DEFLE d'une autre villa au style hispanique, la Maison des pays ibériques. Y est domiciliée jusqu'à la fin de 2004 l'équipe TEMIBER – «Territoire et élites dans le monde ibérique». Une nouvelle équipe a été créée à partir de trois équipes universitaires préexistantes, AMERIBER – «Amérique latine, pays ibériques : poétiques et politiques», qui s'installera à la Maison des pays ibériques à partir de 2005. D'autres aires linguistiques sont représentées avec le CLAN, «Cultures et littératures d'Amérique du Nord», le CERMAM, «Centre d'études et de recherches sur le monde arabe», le CIBEL, «Centre interdisciplinaire bordelais d'étude des Lumières» qui unit germanistes et philosophes. Une équipe d'accueil en langues et

Le catholicisme enseigné aux indiens en langue mexicaine (le nahuatl) ; extr. de Catecismo mexicano : que contiene toda la doctrina christiana... - Mexico : 1758.

Collection du CADIST ibéro-américain

Photo de Patrick Fabre – Service technique des impressions graphiques de Bordeaux-III

La notice de ce document figure dans le catalogue du Sudoc.

civilisations étrangères regroupe des équipes désignées par des sigles que seuls les initiés déchiffrent : GERB, «Groupe d'études et de recherche britanniques», CERCS, «Centre d'études et de recherche sur les civilisations slaves», CEREO, «Centre d'études et de recherches sur l'Extrême – Orient», CIRAMEC, «Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne moderne et contemporaine». La palme du sigle le plus élégant pourrait être donnée au CIRILLIS qui est le «Centre interuniversitaire de recherche sur l'Italie : langue, littérature, interactions socioculturelles»...

Le Sudoc est indispensable

La documentation en langues et littératures étrangères est constituée par un système documentaire en réseau qui compte une bibliothèque universitaire, un CADIST et huit bibliothèques de proximité. La bibliothèque universitaire de lettres vient d'être restructurée et dispose maintenant de trois étages : le premier étage encyclopédique accueille la documentation pour les langues étrangères au niveau de la licence, le deuxième et le troisième sont occupés par des salles de lectures plus spécialisées pour les niveaux mastère et doctorat. Les langues et littératures étrangères sont présentées au troisième étage et voisinent avec le CADIST des langues, littératures et civilisations d'Amérique latine et d'Afrique lusophone. Les bibliothèques de proximité ont, elles aussi, été restructurées dans la dernière décennie, celle des années 1990 : la bibliothèque Henri-Guillemain plus connue sous le nom traditionnel de bibliothèque de «Lettres – Anglais» dessert l'UFR de lettres et l'UFR des pays anglophones. Elle est complétée par le centre Jean-Loiseau, bibliothèque de recherche destinée aux étudiants d'anglais « mastère et doctorat ». La bibliothèque LE - LEA rassemble dans une présentation attrayante et ordonnée les fonds autrefois dispersés et souvent mal classés d'italien, de langues slaves, de langues d'Orient et d'Extrême-Orient. La bibliothèque des études ibériques offre une documentation d'espagnol et de portugais avec une salle de lecture et des magasins modernisés. La bibliothèque d'études germaniques, en libre

accès, a une signalétique en allemand qui plonge l'étudiant dans une atmosphère d'Outre-Rhin. Elle est complétée par une bibliothèque de suédois qui tient, chaque 13 décembre, à être le point de départ d'une procession dans les couloirs de l'université pour la fête de sainte Lucie ou fête de la lumière célébrée dans le monde scandinave. Enfin la ville d'Agen abrite un centre universitaire pour les DEUG d'anglais et d'espagnol de Bordeaux-III avec une bibliothèque de 1 200 m² où est installée aussi la documentation pour le DEUG de droit – Bordeaux-IV. Sur le site web de l'université Bordeaux-III en cliquant sur *Bibliothèques et documentation*, on accède aux pages concernant les bibliothèques de l'université. Ce site permet d'arriver à des ressources documentaires comme les dictionnaires et encyclopédies pour l'anglais, l'espagnol et le russe, des revues en ligne et la presse d'actualité où la presse étrangère est bien représentée, des catalogues de bibliothèques et des catalogues collectifs étrangers. Bien sûr, dans les catalogues, le Système universitaire de documentation apparaît comme l'intermédiaire indispensable pour le signalement des collections des bibliothèques universitaires et pour les collections de périodiques de la plupart des bibliothèques françaises. À Bordeaux-III, le Sudoc décrit les collections de la bibliothèque universitaire, du CADIST et des bibliothèques de proximité pour l'anglais,



l'allemand, l'espagnol et le portugais. La bibliothèque LE - LEA le pratique également pour l'italien, les langues slaves, l'arabe, le chinois et le japonais. Cette unité documentaire attend avec impatience l'amélioration envisagée pour le catalogage sur le Sudoc en ce qui concerne la transcription des alphabets non-latins. Le Sudoc est de plus en plus connu par les lecteurs des bibliothèques qui le consultent désormais habituellement pour indiquer au service du prêt entre bibliothèques où se trouve le document qu'ils recherchent. Souvent c'est un document étranger. Les lecteurs constatent également que les documents obtenus par le prêt entre bibliothèques arrivent de plus en plus rapidement et le Sudoc y est sans nul doute pour quelque chose.

J. Guérin

j.guerin@bu.u-bordeaux.fr

M. Singaravélou, président de l'université Bordeaux-III

Joël Guérin, directeur du service commun de la documentation

SCD © 05 57 12 47 43 ☎ 47 53 📧 4 avenue des Arts 33607 PESSAC CEDEX